

## Porównanie tłumaczeń I Koryntian 14:20

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                                                                                  |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bracia nie dzieciątka stawajcie się w myśleniu ale w złym bądźcie niemowlętami zaś w myśleniu dojrzałymi stawajcie się                                 |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Bracia, nie bądźcie dziećmi w myśleniu,* ale w złem** zachowujcie się jak niemowlęta*** – w myśleniu bądźcie dojrzały. **** *****1)2)3)4)5)            |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Bracia, nie dzieciątkami stawajcie się (w) umysłach, ale dla złości bądźcie niemowlętami, zaś (w) umysłach dojrzałymi stawajcie się.                   |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Bracia nie dzieciątka stawajcie się (w) myśleniu ale (w) złym bądźcie niemowlętami zaś (w) myśleniu dojrzałymi stawajcie się                           |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Bracia, nie bądźcie dziećmi w myśleniu. W złym bądźcie jak dzieci, w myśleniu natomiast — dojrzały.                                                    |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Bracia, nie bądźcie dziećmi w rozumieniu, ale bądźcie dziećmi w złości, a w rozumieniu bądźcie dojrzały.                                               |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Bracia! nie bądźcie dziećmi wyrozumieniem, ale bądźcie dziećmi złością, a wyrozumieniem dorosłymi bądźcie.                                             |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | Bracia, nie zestawajcie się dziećmi rozumem, ale bądźcie dziećmi złością, a rozumem doskonałymi bądźcie.                                               |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Bracia, nie bądźcie dziećmi w sposobie waszego myślenia, lecz bądźcie jak niemowlęta, gdy chodzi o rzeczy złe; w myśleniu zaś waszym bądźcie dojrzały! |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Bracia, nie bądźcie dziećmi w myśleniu, ale bądźcie w złym jak niemowlęta, natomiast w myśleniu bądźcie dojrzały.                                      |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Bracia, nie stawajcie się w myśleniu jak dzieci, ale w tym, co złe bądźcie jak niemowlęta. W myśleniu jednak bądźcie dojrzały.                         |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Bracia! Nie bądźcie dziecinni! Owszem, wobec zła bądźcie jak niemowlęta, ale w myśleniu bądźcie jak ludzie dojrzały.                                   |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Bracia, nie bądźcie dziećmi w korzystaniu z rozumu, tylko co do nieprawości bądźcie dziećmi, a w korzystaniu z rozumu bądźcie dorośli.                 |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny                        | Bracia! Nie rozumujcie jak dzieci, owszem, bądźcie niewinni jak niemowlęta, ale dojrzały w sposobie                                                    |

<sup>1)</sup> <x>530 13:11</x>; <x>560 4:14</x>; <x>650 5:12-13</x>

<sup>2)</sup> <x>520 16:19</x>

<sup>3)</sup> <x>470 11:25</x>; <x>470 18:3</x>; <x>670 2:2</x>

<sup>4)</sup> Lub: dążcie do tego, aby być dojrzały.

<sup>5)</sup> <x>560 4:13</x>; <x>580 1:28</x>; <x>650 5:14</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                                                     |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|         |                     | Przekład                                     | rozumowania.                                                                                                                                                                        |
| POZ'75  | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Bracia! Nie rozumujcie jak dzieci. Wobec zła zachowujcie się jak dzieci, ale wasz sposób rozumowania niech będzie dojrzały.                                                         |
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Брати, не будьте дітьми щодо розуму. Будьте дітьми для зла, розумом же ставайте досконалими.                                                                                        |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Bracia, nie stawajcie się dziećmi umysłem, lecz bądźcie dziecinni w występku; zaś rozumem stawajcie się dorosłymi.                                                                  |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Bracia, nie bądźcie dziećmi w swoim myśleniu. Co do zła, bądźcie jak niemowlęta; ale co do myślenia - bądźcie dorośli.                                                              |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Bracia, nie stawajcie się małymi dziećmi pod względem zdolności rozumienia, bądźcie jednak niemowlętami co do zła, natomiast pod względem zdolności rozumienia stańcie się dorośli. |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Przyjaciele, nie bądźcie dziecinni w waszym sposobie myślenia, ale bądźcie niemowlętami w waszym stosunku do zła—bądźcie niewinni jak one. Bądźcie dojrzały w waszym myśleniu!      |